**English-German at the delivery room**

**A**

Abdomen abdomen

Äussere Untersuchung abdominal examination

Amnioskopie (=Fruchtwasseruntersuchung) amnioscopy

Amniotomie, künstliche

(=Eröffnen der Fruchtblase) amniotomy

Anämie (=Blutarmut) anemia

Apgar-Wert Apgar

Aromatherapie aromatherapy

Atemnotsyndrom respiratory distress syndrome

Atonischer Uterus (=schlaffe Gebärmutter) atonic uterus

Ausfluss discharge

Auskultation (=Abhören) auscultation

Austreibungsphase (Pressphase) Second stage of labor

**B**

Bauchatmung abdominal breathing

Beckenhöhle pelvic cavity

Beurteilung des fetalen Zustandes fetal condition assessment

BH bra

Blasensprung rupture of membranes/ the water broke

Blut abnehmen to take blood samples/ blood work

Blutdruck blood pressure

Bluthochdruck, hypertony hypertension

Blutkreislauf blood circulation

Brust breast

Brustentzündung (Mastitis) breast infection, mastitis

Brustkorb chest

Brustpflege care of breasts

Blutzucker blood sugar

**C**

CTG-Gerät (Herz-Wehen-Messer) cardiotocograph apparatus, monitor

**D**

Damm perineum

Dammnaht perineal repair

Dammriss, Grad I, II, III, IV perineal tear, grade I, II, III, IV

Dammschnitt episiotomy

Dammschutz support of the perineum

Dammuskulatur perineal muscles

Dauerüberwachung continuous recording/monitoring

Dezelerationen (Herztonabfall des Babys) decelerations (“decels”)

Durchfall diarrhea

**E**

Eihäute amniotic membranes

Einlauf enema

enges Becken contracted pelvis

Entbinden to deliver a baby

Entbindung delivery

Entbindungsstation delivery room, labor ward

entspannen relax

Entspannungs-/Atemtechniken Relaxation/ breathing techniques

Episiotomie (=Dammschnitt) episiotomy

Erbrechen vomiting

erbrechen to vomit

Ernährung nutrition

Eröffungsphase der Geburt First stage of labor

Erste Hilfe Kurs CPR Class

Extrauterine Schwangerschaft ectopic pregnancy

Errechneter Entbindungstermin expected date of delivery (EDD)/ due date

**F**

Fehlbildungen abnormalities

Feststellung der Schwangerschaftswoche gestational age assessment

Fetalblutanalyse fetal blood analysis

Fetaler Blutkreislauf fetal blood circulation

Flaschenernährung bottle feeding/ formula feeding

Fontanellen fontanelles

Fruchtblase amniotic sac, fetal sac

Frühgeburt preterm delivery

Frühschwangerschaft early pregnancy

Fundus fundus

Fundushöhle des Uterus uterine fundal height

Fundushöhe feststellen to determine the height of the fundus

Füttern nach Bedarf feeding on demand

**G**

Gebären to give birth, to deliver a baby

Gebärmutter uterus, womb

Geburt birth

Geburt einleiten to induce labor

Geburtseinleitung induction

Geburtsstillstand obstructed delivery

Geburtsverletzung birth injury

Geburtsvorbereitungskurs childbirth class

Geburtsfortschritt progress of labor

Geburtshelfer obstetritian

Geburtshilfe obstetrics

Geburtskanal birth canal

Geburtsprotokoll labor report

Gelbsucht jaundice

Geschätzter Blutverlust estimated total blood loss

Gewebe tissü

Grünfärbung des Fruchtwassers meconium staining

Gynäkologie gynecologist

**H**

Harnblase bladder

Hausarzt General/regular practitioner

Haut skin

Hebamme midwife

Homöopathie homeopathy

Hormone hormones

Hypertonie, Bluthochdruck hypertension

Hypertrophies Neugeborenes

(zu grosses Kind) large-for-dates baby

Hypotrophes Neugeborenes

(zu kleines Kind) light-for-dates baby

**I**

Impfung vaccination

Infusion, Tropf infusion, drip

Intramuskuläre Injektion intramuscular injection

Intravenöse Medikation intravenuous drug administration/ IV

**K**

Kaiserschnitt c-section

Katheterisieren to catheterize

Kindliche Herzschläge fetal heart beat

Kindliche Herztöne fetal heart sounds

Komplikationen complications

Konsistenz des Muttermundes consistency of cervix

Kontraindikationen contraindications

Kopfschmerzen headache

Krampf im Bein leg cramp

Krämpfe convulsions/cramping

Krankenschwester nurse/registered nurse

Kreissaal delivery room

**L**

Labienriss labial tear

Lebengeborenes live birth

Leber liver

leichte Analgetika (=Schmerzmittel) mild/moderate analgesics

Leitung der Geburt management of delivery

Leopoldsche Handgriffe the four grips of the abdominal palpation

Letzte Periode last menstrual period

Listeriose listeriosis

Lochien (=Wochenfluss) lochia

Lokalanästhesie (=Lokalbetäubung) local anästhesia

Lunge lung

Lungenreife maturity of lungs

**M**

Mediolaterale Episiotomie

(=schräger Dammschnitt) mediolateral episiotomy

Mehrlingsschwangerschaft multiple pregnancy

Milcheinschuss engorgement of the breast

Missverhältnis cephalopelvic disproportion

Muttermund cervix, os

Muttermundserweiterung dilation of cervix

**N**

Nabelpflege naval care

Nabelschnur umbilical cord

Nachgeburtsphase Third stage of labor

nach Hause entlassen to be discharged home

Nachwehen after pains

nähen to suture

Naht suture

Narben scars

Nasenbluten nose bleeds

Nieren kidneys

Nierenprobleme renal problems

nüchtern empty stomach

**O**

Obstipation (=Verstopfung) constipation

Ödeme edema

**P**

Plazenta (=Nachgeburt) placenta (after birth)

Plazenta prävia

(Plazenta liegt vor dem Muttermund) placenta prävia

Po buttocks

Pressdrang urge to push

pressen to push

Primigravida (= Erstgebärende) primigravida, first time mom

Protrahierte Geburt (verlängerte Geburt) prolonged labor

Prophylaxe prophylaxis

Proteinurie (=Eiweiss im Urin) proteinuria

Pudendusblock pudendal block

**R**

rasieren to shave

Reaktion der kindl. Herztöne fetal heart response

Reanimation des Neugeborenen neonatal resusiation, CPR

reanimieren resuscitate

regelmässig Stuhlgang haben to have regular bowels/bowel movements

rigider Muttermund rigid Cervix

Röteln rubella virus

Rückbildung des Uterus involution of the uterus

Rücken back

Rückenschmerzen back pain

**S**

Sauerstoffmangel respiratory distress

Saugreflex sucking reflex

Saugglockenentbindung vacuum delivery

Schädellage cephalic or head presentation

Schädelnähte skull sutures

Scheidenriss vaginal tear/tearing

Schilddrüse thyroid

Schleimabgang mucoid loss

Schleimabsauger mucus extractor

Schleimhaut mucosa

Schmerzbekämpfung pain relief

Schmerzen pains

Schmierblutung haben to have spotting

schwach, ohnmächtig to faint

Schwangerengymnastik antenatal exercise

Schwangerenvorsorge antenatal care

Schwangerschaftsabschnitt period of gestation

Skalpelektrode fetal scalp electrode

Sodbrennen heart burn

Spirale, Intrauterinpessar IUD, intrauterine device

Spontangeburt (=vaginale Geburt) spontaneous delivery

Spritze syringe

Spritze geben to give someone an injection/

Steisslage breech presentation

Stellung des Babys position of fetus

Sternum (=Brustbein) sternum, breast bone

stillen to breast feed, to nurse

Stuhl stool

Stuhlgang haben to have bowel movement

**T**

Temperaturkontrolle control of temperature

Temperatur kontrollieren to control/ get the temperature

Tiefertreten des Köpfchens progress of descent

Toxoplasmose toxoplasmosis

**U**

Übergewicht haben to be overweight

Übertragung being overdü

Überwachung monitoring

Überwachung der fetalen Herztöne fetal heart monitoring

Ultraschallknopf ultrasound transducer

Unterhosen pants/panties

untersuchen to inspect, to examine

Untersuchung inspection

Urethra (=Harnröhre) urethra

Urin urine

Uterus (=Gebärmutter) uterus

Uteruskontraktionen uterine contractions

**V**

Vagina vagina

Vaginale Blutung vaginal bleeding

Vaginale Untersuchung vaginal exam

Vaginaler Ausfluss vaginal discharge

Varikosis varicosities

Verdauung normal bowel habits

Verdauungsstörung indigestion

Verstreichen des Muttermundes effacement

Vitalzeichen vital signs

Vitalzeichen abnehmen to take vital statistics/signs

Vorbereitung zur Geburt preparation for delivery

Vorlagen/Einlagen pads

Vorzeitiger Blasensprung preterm rupture of membranes

Vulva vulva

**W**

Wärmflasche hot water bottle

Wasser lassen (pinkeln) to pass urine (urinate)

Wehen contractions

Wehenbeginn onset of labor

Wehenfrequenz frequency of contractions

Wehenhemmung arresting labor, tocolysis

Wehenschwäche inefficient uterine action

Wehensturm excessive uterine action

wenden des Kindes

(bei Steiss- oder Querlage) to rotate the fetus

Weicher Muttermund soft cervix

Wochenbett pürperium, postnatal weeks

Wochenbettblüs, Heultage Babyblues

Wochenbettdepression postpartum depression, pürperal

Wochenbettgymnastik postnatal exercises

**Z**

Zangenentbindung forceps delivery

**Index Englisch-Deutsch**

**Englisch Deutsch**

**A**

abdomen Abdomen

abdominal breathing Bauchatmung

abdominal examination Äussere Untersuchung

abnormalities Fehlbildungen

after pains Nachwehen

amnioscopy Amnioskopie (=Fruchtwasseruntersuchung)

amniotic membranes Eihäute

amniotic sac, fetal sac Fruchtblase

anemia Anämie (=Blutarmut)

antenatal care Schwangerenvorsorge

antenatal exercise Schwangerengymnastik

Apgar Apgar-Wert

Aromatherapy Aromatherapie

arresting labor, tocolysis Wehenhemmung

atonic uterus Atonischer Uterus (=schlaffe Gebärmutter)

auscultation Auskultation (=Abhören)

**B**

Babyblüs Wochenbettblues, Heultage

back Rücken

back pain Rückenschmerzen

being overdü Übertragung

birth Geburt

birth canal Geburtskanal

birth injury Geburtsverletzung

bladder Harnblase

blood circulation Blutkreislauf

blood pressure Blutdruck

blood sugar Blutzucker

bottle feeding/ formula feeding Flaschenernährung

bra BH

breast Brust

breast infection, mastitis Brustentzündung (Mastitis)

breech presentation Steisslage

buttocks, butt Po

**C**

cardiotocograph apparatus, monitor CTG-Gerät (Herz-Wehen-Messer)

care of breasts Brustpflege

cephalic or head presentation Schädellage

cephalopelvic disproportion Missverhältnis

cervix Muttermund

chest Brustkorb

childbirth class Geburtsvorbereitungskurs

complications Komplikationen

consistency of cervix Konsistenz des Muttermundes

constipation Obstipation (=Verstopfung)

continuous recording/monitoring Dauerüberwachung

contracted pelvis enges Becken

contractions Wehen

contraindications Kontraindikationen

control of temperature Temperaturkontrolle

convulsions/cramping Krämpfe

CPR Class Erste Hilfe Kurs

c-section Kaiserschnitt

**D**

decelerations (“decels”) Dezelerationen (Herztonabfall des Babys)

delivery Entbindung

delivery room Kreissaal

delivery room, labor ward Entbindungsstation

diarrhea Durchfall

dilation of cervix Muttermundserweiterung

discharge Ausfluss

**E**

early pregnancy Frühschwangerschaft

ectopic pregnancy Extrauterine  Schwangerschaft

edema Ödeme

effacement Verstreichen des Muttermundes

empty stomach nüchtern

enema Einlauf

engorgement of the breast Milcheinschuss

episiotomy Dammschnitt

episiotomy Episiotomie (=Dammschnitt)

estimated total blood loss Geschätzter Blutverlust

excessive uterine action Wehensturm

Expedted date of delivery/

Expected dü date Errechneter Geburtstermin

**F**

feeding on demand Füttern nach Bedarf

fetal blood analysis Fetalblutanalyse

fetal blood circulation fetaler Blutkreislauf

fetal condition assessment Beurteilung des fetalen Zustandes

fetal heart beat Kindliche Herzschläge

fetal heart monitoring Überwachung der fetalen Herztöne

fetal heart response Reaktion der kindl. Herztöne

fetal heart sounds Kindliche Herztöne

fetal scalp electrode Skalpelektrode

First stage of labor Eröffungsphase der Geburt

fontanelles Fontanellen

forceps delivery Zangenentbindung

freqüncy of contractions Wehenfrequenz

fundus Fundus

**G**

General/regular practitioner Hausarzt

gestational age assessment Feststellung der Schwangerschaftswoche

gynecologist Gynäkologie

**H**

headache Kopfschmerzen

heart burn Sodbrennen

homeopathy Homöopathie

hormones Hormone

hot water bottle Wärmflasche

hypertension Bluthochdruck, hypertony

hypertension Hypertonie, Bluthochdruck

**I**

indisgestion Verdauungsstörung

induction Geburtseinleitung

inefficient uterine action Wehenschwäche

infusion, drip Infusion, Tropf

inspection Untersuchung

intramuscular injection Intramuskuläre Injektion

intravenuous drug administration/ IV Intravenöse Medikation

involution of the uterus Rückbildung des Uterus

IUD, intrauterine device Spirale, Intrauterinpessar

**J**

jaundice Gelbsucht

**K**

kidneys Nieren

**L**

labial tear  Labienriss

labor report Geburtsprotokoll

last menstrual period Letzte Periode

leg cramp Krampf im Bein

listeriosis Listeriose

live birth Lebengeborenes

liver Leber

local anästhesia Lokalanästhesie (=Lokalbetäubung)

lochia Lochien (=Wochenfluss)

lung Lunge

**M**

management of delivery Leitung der Geburt

maturity of lungs Lungenreife

meconium staining Grünfärbung des Fruchtwassers

midwife Hebamme

mild/moderate analgesics leichte Analgetika (=Schmerzmittel)

monitoring Überwachung

mucoid loss Schleimabgang

mucosa Schleimhaut

mucus extractor Schleimabsauger

multiple pregnancy Mehrlingsschwangerschaft

**N**

naval care Nabelpflege

neonatal resusiation, CPR Reanimation des Neugeborenen

normal bowel habits Verdauung

nose bleeds Nasenbluten

nurse/registered nurse Krankenschwester

nutrition Ernährung

**O**

obstetrics Geburtshilfe

obstetritian Geburtshelfer

obstructed delivery Geburtsstillstand

onset of labor Wehenbeginn

**P**

pads Vorlagen/Einlagen

pain relief Schmerzbekämpfung

pains Schmerzen

pants/panties Unterhosen

pelvic cavity Beckenhöhle

perineal muscles Dammuskulatur

perineal repair Dammnaht

perineal tear, grade I, II, III, IV Dammriss, Grad I, II, III, IV

perineum Damm

period of gestation Schwangerschaftsabschnitt

placenta (after birth) Plazenta (=Nachgeburt)

position of fetus Stellung des Babys

postnatal exercises Wochenbettgymnastik

postpartum depression, pürperal Wochenbettdepression

preparation for delivery Vorbereitung zur Geburt

preterm delivery Frühgeburt

preterm rupture of membranes Vorzeitiger Blasensprung

primigravida, first time mom Primigravida (= Erstgebärende)

progress of descent Tiefertreten des Köpfchens

progress of labor Geburtsfortschritt

prolonged labor Protrahierte Geburt (verlängerte Geburt)

prophylaxis Prophylaxe

proteinuria Proteinurie (=Eiweiss im Urin)

pudendal block Pudendusblock

pürperium, postnatal weeks Wochenbett

**R**

relax entspannen

Relaxation/ breathing techniqüs Entspannungs-/Atemtechniken

renal problems Nierenprobleme

respiratory distress Saürstoffmangel

respiratory distress syndrome Atemnotsyndrom

resuscitate reanimieren

rigid Cervix rigider Muttermund

rubella virus Röteln

rupture of membranes/ the water broke Blasensprung

**S**

scars Narben

Second stage of labor Austreibungsphase (Pressphase)

skin Haut

skull sutures Schädelnähte

soft cervix Weicher Muttermund

spontaneous delivery Spontangeburt (=vaginale Geburt)

sternum, breast bone Sternum (=Brustbein)

stool Stuhl

sucking reflex Saugreflex

support of the perineum Dammschutz

suture Naht

syringe Spritze

**T**

the four grips of the abdominal palpation Leopoldsche Handgriffe

Third stage of labor Nachgeburtsphase

thyroid Schilddrüse

tissue Gewebe

to be discharged home nach Hause entlassen

to be overweight Übergewicht haben

to breast feed, to nurse stillen

to catheterize Katheterisieren

to control/ get the temperature Temperatur kontrollieren

to deliver a baby entbinden

to determine the height of the fundus Fundushöhe feststellen

to faint schwach, ohnmächtig werden

to give birth, to deliver a baby Gebären

to give someone an injection/

umgangssprachlich: to poke someone Spritze geben

to have bowel movement Stuhlgang haben

to have spotting Schmierblutung haben

to induce labor Geburt einleiten

to inspect, to examine untersuchen

to pass urine (urinate) Wasser lassen (pinkeln)

to push pressen

to shave rasieren

to suture nähen

to take blood samples/ blood work Blut abnehmen

to take vital statistics/signs Vitalzeichen abnehmen

to vomit erbrechen

toxoplasmosis Toxoplasmose

**U**

ultrasound transducer Ultraschallknopf

umbilical cord Nabelschnur

urethra Urethra (=Harnröhre)

urge to push Pressdrang

urine Urin

uterine contractions Uteruskontraktionen

uterine fundal height Fundushöhle des Uterus

uterus Uterus (=Gebärmutter)

uterus, womb Gebärmutter

**V**

vaccination Impfung

vacuum delivery Saugglockenentbindung

vagina Vagina

vaginal bleeding Vaginale Untersuchung

vaginal discharge Vaginaler Ausfluss

vaginal exam Vaginale Untersuchung

vaginal tear/tearing Scheidenriss

varicosities Varikosis

vital signs Vitalzeichen

vomiting Erbrechen

vulva Vulva

**… coming from you:**

I am having contractions Ich habe Wehen

I can deal with the contractions Ich komme zurecht mit den Wehen

I’d like a natural child birth Ich moechte ohne Schmerzmittel entbinden

The pain is in my groin/in my back/down in the Der Schmerz ist in der Leiste/im Ruecken/im

Pelvis/above the pubic bone Becken/ueber der Symhyse

Can you help me with breathing technique? Koennten Siemir mit der Atemtechnik helfen?

Something warm would help Etwas Warmes wuerde helfen

Do you have an ice pack? Haben Sie ein Eispack?

How would inducing be done? Via gel, tablet Wie wuerde eingeleitet werden? Mit Gel, or oxytocin-drip? Tablette oder Wehentropf?

I think my water broke Ich glaube, ich hatte einen Blasensprung

I am nauseous, I have to trow up Mir ist uebel, ich muss mich uebergeben

I am dizzy Mir ist schwindelig

Can I eat? Have something to drink? Kann ich etwas essen/ zu trinken haben?

Can I walk? Stand up? Move? Kann ich laufen? Stehen? Mich bewegen?

I’d like a bath Ich wuerde gerne baden

I need a pain killer Ich braeuchte ein Schmerzmittel

I can’t lie down/stand/be on this side Ich kann nicht liegen/stehen/auf dieser Seite liegen

How far am I dilated? Wie weit ist der Muttermund geoeffnet?

Is this necessary? Ist das noetig?

Is the baby ok? Is the heartbeat ok? Ist das Baby ok? Ist der Herzschlag ok?

Is the baby in the right position? Ist das Baby in der richigen Position?

Is a c-section necessary? Ist ein Kaiserschnitt noetig?

How long can we wait? An hour? Two? Wie lange koennen wir noch warten? Eine Stunde? Zwei?

What else can we do? Was koennen wir noch tun?

I do/ don’t want an epidural Ich moechte/moechte keine PDA

I’d like to avoid an episiotomy Ich moechte moeglichst keinen Dammschnitt

I feel like pushing Ich habe Pressdrang

I feel the baby is coming Ich glaube, das Kind kommt

**… coming from the midwife or OB/GYN:**

Bitte drehen Sie sich auf den Ruecken Please lie on your back

Koennen Sie aufstehen? Can you stand up?

Wir nehmen Blut ab/legen eine Nadel I am going to draw blood and put you on an i.v.

Ich werde Ihre Fruchtblase eroeffnen I am going to break your waters

Die Wehen werden/sollten staerker werden The contractions will/are supposed to become stronger

Kommen Sie zurecht mit den Wehen/der Atmung? Are you ok with the pain/breathing?

Der Muttermund ist 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10 cm offen You are 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10 cm dilated

Der Muttermund ist straff/weich The cervix is tight/soft

Der Kopf des Kindes ist im Becken/muss sich noch The baby’s head is engaged/has to turn/is in

drehen/liegt genau richtig a perfect position

Pressen Sie/nicht pressen Now push/Don’t push

Tief zum Baby hinatmen, wie ein Luftballon Breathe deeply towards your child, like a balloon

Ich gebe Ihnen etwas Sauerstoff I am giving you a mask with oxygen

Fest pressen, nach unten wie bei Verstopfung Push hard downwards like you’re constipated

Das Kind ist ok/gestresst The baby is ok/stressed out (meaning the heart beat is not perfect)

Eventuell wuerden wir nachhelfen mit Saugglocke/ We might have to speed up birth with vacuum

Kaiserschnitt/Dammschnitt c-section/episiotomy

Das Baby ist gleich da Your baby will be born any minute now

HERZLICHEN GLUECKWUNSCH! CONGRATULATIONS ☺